

妙法蓮華經淺釋

The Dharma Flower Sutra with Commentary

【觀世音菩薩普門品第二十五】

CHAPTER TWENTY-FIVE:

THE UNIVERSAL DOOR OF GUANYIN BODHISATTVA



修訂版 Revised version

宣化上人講解

國際譯經學院記錄翻譯

Commentary by the Venerable Master Hua

English Translated by the International Translation Institute

釋迦牟尼佛接著又說第二轉：

此是苦，汝應知；
此是集，汝應斷；
此是滅，汝應證；
此是道，汝應修。

這個苦，不是單單我成佛才知道，你也應該知道這個苦。你也應該斷了這個集諦，應該求證涅槃的這種妙果，應該修行這種菩提覺道。

佛說第三轉法輪：
此是苦，我已知；
此是集，我已斷；
此是滅，我已證；
此是道，我已修。

這個苦，我已經知道了。這個集，我已經斷了，我不再生煩惱了。我知道這個苦，就不會再被苦所迷；我把煩惱斷了，也就沒有集諦了。這個滅，我已經證得了，我已得到真正的寂滅之樂。這個道，我已經修成了。

這是三轉四諦法輪。這五比丘聽見釋迦牟尼佛這樣一講，當時就開悟了。

待續

In the second turning of the Dharma wheel concerning the Four Noble Truths, Śākyamuni Buddha said:

1. Suffering is to be understood.
2. The aggregation of suffering is to be severed.
3. The cessation of suffering is to be realized.
4. The Path leading to the cessation of suffering is to be cultivated.

The Buddha encouraged his disciples, saying, “Not only can I follow this Path to Buddhahood, you can realize Buddhahood too. You, too, should halt the aggregation of suffering and strive to realize the wonderful fruit of nirvāṇa. In order to do this, you need to cultivate the Path of awakening.”

In the third turning, the Buddha said:

1. I have understood suffering and need not understand it further.
2. I have severed the aggregation of suffering and need not sever it further.
3. I have realized the cessation of suffering and need not realize it further.
4. I have cultivated the Path and need not cultivate it further.

Śākyamuni Buddha confirmed that he had understood the nature of suffering and put an end to its aggregation through afflicted mental states. He would never again give rise to affliction. Since he knew suffering for what it was, he would no longer be confused by it. Since he had ended afflictions, they would no longer aggregate into further suffering. He confirmed that he had attained the true bliss of stillness and had successfully followed the Path. He referred to his own experience in practicing the Four Noble Truths as he explained them to the five bhikṣus. The Buddha turned the Dharma wheel of the Four Noble Truths three times. Upon hearing it, the five bhikṣus became awakened.

To be continued